



FORMACIÓN Y PROFESIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBLE

Mercedes Enríquez-Aranda (mmenriquez@uma.es)

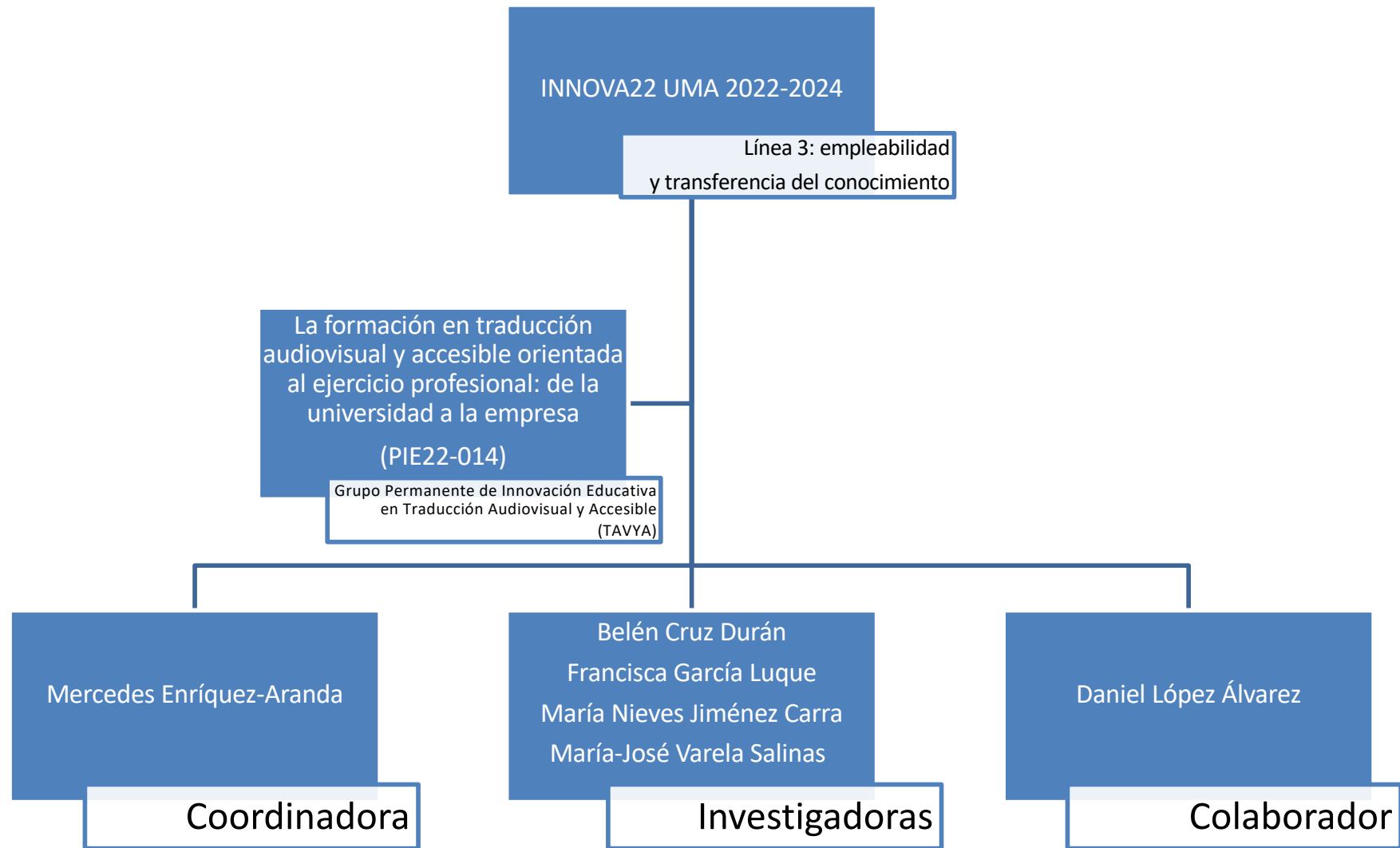
Universidad de Málaga

Traducción audiovisual y traducción accesible



GpIE TAVYA: La formación en traducción audiovisual y accesible orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa (PIE22-014)

Esta comunicación se integra en el Proyecto "La formación en traducción audiovisual y accesible orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa" (PIE22-014) de la convocatoria de la Universidad de Málaga "INNOVA22. Grupos de Innovación Educativa para la realización de Proyectos durante el bienio 2022-2024".





Actividades formativas simuladoras de situaciones profesionales

- Encargos de traducción
- Gestión de proyectos de traducción

Contenidos digitales interactivos y accesibles

- Manuales de uso
- Tutoriales
- Píldoras informativas

Procesos profesionales

- Visita de campo a RTVA
- Seminarios profesionales

Empresas

- Identificación
- Metodologías de trabajo y metodologías docentes
- Nuevas empresas

Formar al estudiantado del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga en una traducción audiovisual y accesible que se oriente al ejercicio profesional

Actividad 1

- diseño de encargos de traducción y actividades relacionadas con la gestión de proyectos de traducción (*objetivo 1*)

Actividad 2

- implementación de las actividades formativas diseñadas en clase (*objetivo 1*)

Actividad 3

- evaluación de resultados mediante rúbricas y baremos de evaluación y cuestionarios (*objetivo 1*)

Actividad 4

- creación de manuales de uso de herramientas y softwares especializados (*objetivo 2*)

Actividad 5

- creación de tutoriales audiovisuales de herramientas y softwares especializados (*objetivo 2*)

Actividad 6

- creación de píldoras informativas audiovisuales de la materia de especialidad (*objetivo 2*)

Actividad 7

- traducción accesible de los materiales creados (*objetivo 2*)

Actividad 8

- implementación de las actividades formativas diseñadas en clase (*objetivo 2*)

Actividad 9

- evaluación de resultados mediante cuestionarios (*objetivo 2*)

Actividad 10

- visita de campo a los estudios de RTVA en Málaga o Sevilla (*objetivo 3*)

Actividad 11

- evaluación de resultados mediante cuestionarios (*objetivo 3*)

Actividad 12

- organización de seminarios profesionales (*objetivo 3*)

Actividad 13

- evaluación de resultados mediante cuestionarios (*objetivo 3*)

Actividad 14

- identificación de las empresas que participan en las prácticas externas obligatorias que trabajan con esta especialidad (*objetivo 4*)

Actividad 15

- contacto con las empresas e investigación sobre sus metodologías de trabajo profesional mediante entrevistas/cuestionarios (*objetivo 4*)

Actividad 16

- comparación con las metodologías docentes y valoración cualitativa a partir de formulario de evaluación (*objetivo 4*)

Actividad 17

- búsqueda de nuevas empresas en el sector para las prácticas y propuesta de incorporación en el Grado (*objetivo 4*)

Actividad 18

- organización de una jornada didáctica y profesional internacional (*objetivo 4*)

Actividad 19

- evaluación de resultados mediante cuestionarios (*objetivo 4*)

Actividad 20

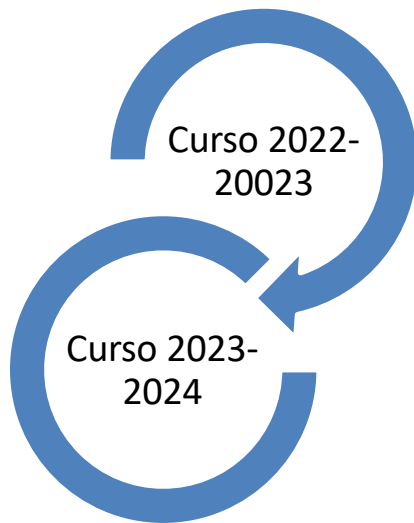
- difusión de resultados a través de publicaciones y participación en foros (inter)nacionales y publicación de material docente en abierto (*objetivo principal*)

CRONOGRAMA		Periodos			
Responsables	Actividades	Semestre 1 curso 2022-2023	Semestre 2 curso 2022-2023	Semestre 1 curso 2023-2024	Semestre 2 curso 2023-2024
MEA, FGL, NJC	Actividad 1	X			
MEA, FGL, NJC	Actividad 2		X		X
MEA, FGL, NJC	Actividad 3		X		X
MEA, BCD, FGL, NJC, MJVS, DLA	Actividad 4			X	
MEA, BCD, FGL, NJC, MJVS, DLA	Actividad 5			X	
MEA, BCD, FGL, NJC, MJVS, DLA	Actividad 6			X	
Empresa externa	Actividad 7			X	
MEA, FGL	Actividad 8				X
MEA, FGL	Actividad 9				X
MEA, FGL	Actividad 10				X
MEA, FGL	Actividad 11				X
MEA, FGL	Actividad 12		X		
MEA, FGL	Actividad 13		X		
BCD, MJVS	Actividad 14		X		
BCD, MJVS	Actividad 15		X		
MEA, BCD, FGL, NJC, MJVS	Actividad 16			X	
BCD, NJC, MJVS	Actividad 17				X
MEA, BCD, FGL, NJC, MJVS	Actividad 18		X	X	X
MEA, BCD, FGL, NJC, MJVS	Actividad 19				X
MEA, BCD, FGL, NJC, MJVS	Actividad 20	X	X	X	X

MEA: Mercedes Enríquez-Aranda
BCD: Belén Cruz Durán
FGL: Francisca García Luque

NJC: María Nieves Jiménez Carra
MJVS: María-José Varela Salinas
DLA: Daniel López Álvarez

Mecanismos de evaluación



Rúbricas de evaluación
(evaluación de las actividades 1-2)

Baremos de evaluación
(evaluación de las actividades 1-2)

Cuestionarios
(evaluación de actividades 1-2, 4-8, 10, 12 y 18)

Formulario de evaluación
(evaluación de las actividades 14-15)

Acción sectorial 411.
Formación curricular para la
mejora de la empleabilidad,
la innovación y/o el
emprendimiento (actividad
10)

Acción sectorial 112.
Participación en congresos o
jornadas docentes (actividad
20)

1.300 €
TRADUCCIÓN
ACCESIBLE

Erasmus+ Movilidad
Internacional de Personal y
Ayuda Departamental para
la Organización de
Conferencias (actividad 18)

Acción sectorial 222.
Recursos y materiales
docentes para la diversidad
(actividad 20)



- Transferencia del conocimiento
- Empleabilidad
- Inclusión social

- TAV2 EN + FR
- TGCAC2 AL
- TECAC1 AL
- PRÁCTICAS

Referencias

- Enríquez-Aranda, M. (2020). La accesibilidad a los medios en el aula de traducción: las nuevas tecnologías a favor de la inclusión social. En J. J. Gázquez Linares, M. M. Molero Jurado, A. Martos Martínez, A. B. Barragán Martín, M. M. Simón Márquez, M. Sisto, R. M. del Pino Salvador y B. M. Tortosa Martínez (Eds.), *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades. Avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje* (pp. 1143-1157). Madrid: Dykinson.
- Enríquez-Aranda, M. y García Luque, F. (2023): Training Media Accessibility Professionals: An Employability and Knowledge Transfer Experience, *1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility (TRADIT23)*. Ponencia invitada. Madrid: UNED.
- Enríquez-Aranda, M. y Varela Salinas, M. J. (2017). La Universidad al alcance de todos: contenidos audiovisuales accesibles para la docencia y el autoaprendizaje. En A. Bécart, V. Merola y R. López-Campos Bodineau (Eds.), *Audiovisual Translation: Current Issues and Challenges* (pp. 75-79). Sevilla: Editorial Bienza.
- European Higher Education Area (2023). *Topics: Employability and Social Dimension*, <https://www.ehea.info/index.php>.
- Organización de las Naciones Unidas (2015). *Objetivos de Desarrollo Sostenible*. UNESCO, <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/>.
- Servicio de Formación e Innovación (2022). *Acción sectorial 121. Grupos de Innovación Educativa (Grupos INNOVA)*. Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador de la Universidad de Málaga, <http://u.uma.es/dUM/>.



FORMACIÓN Y PROFESIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBLE

Mercedes Enríquez-Aranda (mmenriquez@uma.es)

Universidad de Málaga